

GLORIA GALLI DE ORTEGA

Gloria Galli nació en Mendoza, el 14 de diciembre de 1943. Se desempeñó como profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo en el ámbito de la italianística. Su labor se caracterizó por su atención a la realidad histórico-cultural italiana para establecer los nexos ineludibles con los sectores de la creación literaria, de la teoría y de la crítica. Como investigadora, estudió autores y textos clave en las letras del 900, así como también algunas obras de circulación restringida en el ámbito hispanohablante, de varias de las cuales realizó la primera traducción al español. Desde la perspectiva de un lector que proviene de otra cultura, privilegió el abordaje comparatista como marco teórico para el estudio de la Literatura Italiana. Fue presidente de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas (ADILLI) y dirigió el Centro de Literatura Comparada de la Universidad Nacional de Cuyo entre 2004 y 2008. Su tarea de publicación abarcó el ámbito de la crítica literaria y de la traducción del italiano al español. Su rica, valiosa y entusiasta labor se vio prematuramente interrumpida por la muerte en 2008, cuando aun poseía tanto para dar al campo de la italianística y de la comparatística en general.

58. "Presencia de Italia en Argentina. Siglo XIX". En: *Boletín de Literatura Comparada* 4-5 (1979-1980): 85-93.

[**Resumen:** El artículo ofrece un repertorio bibliográfico disponible para documentar la interrelación cultural entre Argentina e Italia, dirigido a actualizar el material existente. Los datos se proporcionan ordenados por siglos (XIX y X) y alfabéticamente por apellido de autor. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; relación entre literaturas; traducciones; repertorio bibliográfico.]

59. "Pedroni y Saba: correspondencias y afinidades". En: *Boletín de Literatura Comparada* 9-10 (1984-1985): 7-19.
[**Resumen:** El artículo analiza las sorprendentes resonancias entre los poemas de ambos autores, sin que hubiese entre ellos ni influencias ni conocimiento directo pero sí un fenómeno de analogía, de coincidencias significativas que revelan un parentesco profundo. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; correspondencias; afinidades; analogías; José Pedroni; Umberto Saba.]
60. "La traducción del italiano en Argentina. Estudios y valoración crítica". En: *Boletín de Literatura Comparada* 13-15 (1988-1990): 63-86.
[**Resumen:** El artículo ofrece los resultados de una primera etapa de la historia del proceso de traducción del italiano en Argentina, traducción considerada como un instrumento de intermediación privilegiado para las relaciones interculturales. Comenta las traducciones de la *Divina Comedia* en las versiones de Bartolomé Mitre, Abraham Waismann y Ángel Battistessa, como así también la labor traductiva de numerosos argentinos de diferentes universidades y de obras de otros autores italianos. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; recepción literaria; traducción; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Bartolomé Mitre; Abraham Waismann; Ángel Battistessa.]
61. "Del Adriático a la Patagonia, tras el otro mar". En: *Boletín de Literatura Comparada* 23. Nro. especial: *Actas II Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, volumen II* (1998): 415-423.
[**Resumen:** La ponencia comenta la novela del escritor italiano Claudio Magris, *Un altro mare*, en la que se narra la historia de un personaje real, Mreule, que entre 1909 y 1922 viajó de Gorizia a la Patagonia argentina. La descripción de la travesía oceánica y de las tierras patagónicas desde la mirada de un triestino resulta de gran interés para el lector argentino y para la literatura comparada. **Descriptor:**

interrelaciones culturales; contactos culturales; literatura de viajes; Claudio Magris.]

62. “*Pasticciaccio Argentino*. Carlo Emilio Gadda en Argentina”. En: *Actas III Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, Córdoba, AALC, 1998. pp. 503-514.

[**Resumen:** El artículo analiza, a través del texto del escritor santafesino Enrique Butti, su relación con el italiano Carlo Emilio Gadda, como un interesante caso de apropiación creadora, de transformación y asimilación. La novela de Butti ha sido, a su vez, traducida y editada en Italia, constituyéndose así en un caso de recepción recíproca.

Descriptor: interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; recepción productiva; traducción; Enrique Butti; Carlo Emilio Gadda.]

63. “Borges en Italia, Italia en Borges”. En: *Revista de Literaturas Modernas* 29 (1999): 161-174.

[**Resumen:** El artículo analiza puntos de contacto entre Jorge Luis Borges y lo italiano, ya se trate de las traducciones al italiano de sus textos, de los estudios sobre su obra por críticos italianos o también las lecturas del propio Borges de clásicos italianos asimiladas en las obras borgeanas; la influencia del argentino en autores italianos contemporáneos como Sciascia, Calvino, Eco, Tabucchi. **Descriptor:** interrelaciones culturales; relaciones entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; traducción; Jorge Luis Borges; Leonardo Sciascia; Ítalo Calvino; Umberto Eco; Antonio Tabucchi.]

64. “Juan Rodolfo Wilcock. Escritor de dos literaturas”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 24-25 (1999-2000): 71-92

[**Resumen:** El artículo recorre el itinerario creativo del escritor argentino emigrado a Italia, su inserción en el panorama literario italiano y la recepción exitosa que allí tuvo. **Descriptor:** interrelaciones culturales; relaciones

entre Argentina e Italia; contactos literarios; escritores nómades; recepción; Juan Rodolfo Wilcock.]

65. “Le riviste argentine di italianística”. En: *Quaderni di Esperienze Letterarie II, III: Le riviste di italianistica nel mondo – Atti del convegno internazionale 23-25 (2000)*: 187-208.**

[**Resumen:** El artículo realiza un minucioso rastreo de las revistas que en Argentina se ocuparon de la cultura italiana y que pusieron en movimiento fuerzas de recepción creadora. Ofrece, además, un anexo que lista las publicaciones consultadas, con los respectivos datos bibliográficos.

Descriptor: interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; recepción productiva; revistas literarias; bibliografías.]

66. “Un viajero italiano a la Patagonia Austral. A.M. De Agostini, misionero y explorador”. En: *Boletín de Literatura Comparada 28-30 (2003-2005)*: 215-225.

[**Resumen:** El artículo rescata del olvido la figura y la obra escrita, fotográfica y fílmica de Alberto De Agostini, un viajero italiano a la Patagonia Austral, quien partiendo de Turín como montañista en 1910, se fue haciendo geógrafo y naturalista, historiador y antropólogo mientras recorría estos territorios. Sus escritos y producciones fílmicas y fotográficas contribuyeron a consolidar el mito de esas tierras incontaminadas aun en ese entonces y constituyen un antecedente necesario de la moderna antropología audiovisual.

Descriptor: interrelaciones culturales; contactos culturales; literatura de viajes; viajeros italianos a la Patagonia; Alberto De Agostini.]

67. “Petrarca in Argentina”. En: *Revista Esperienze Letterarie (Napoli) 30.3/4 (2005)*: 365-373.

[**Resumen:** El artículo recorre algunas obras literarias argentinas que evidencian la influencia “petrarquesca”, como las de Alejandro Dolina y Enrique Banchs, este último estudiado con rigor y fina intuición poética por Alma Marani.

También se hace referencia a las traducciones argentinas de los poemas del *Cancionero*, en especial las realizadas por Ángel J. Battistessa. **Descriptor**: interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; recepción productiva; Petrarca; *Cancionero*; Alejandro Dolina; Enrique Banchs; Alma Marani; Ángel J. Battistessa.]

68. “Una amistad afortunada. Svevo / Joyce”. En: *Studi Italiani* 1 (2005): 405-410.

[**Resumen**: El artículo comenta y valoriza la importante y profunda amistad surgida entre ambos escritores, amistad nacida en Trieste, ciudad multicultural y cosmopolita, entre fines del 800 y la vigilia de la Gran Guerra. Ambos autores compartían una similar visión de la nueva literatura y sus técnicas narrativas de introspección y análisis de la interioridad del personaje. **Descriptor**: interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; Italo Svevo; James Joyce; Trieste; nueva literatura; introspección; interioridad.]

69. “La ‘lectura’ argentina de Dante”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 31-32 (2006-2007) 95-114.

[**Resumen**: El artículo considera la relevancia que la figura de Dante y su obra, en particular la *Divina Comedia*, ha tenido y tiene en la formación y en la memoria cultural de los argentinos. Se analizan distintas modalidades de presencia —marcas explícitas, asimilaciones, recreación de episodios, traducciones, lecturas— desde comienzos de nuestra historia independiente hasta Lugones, Borges y Marechal. **Descriptor**: interrelaciones culturales; contactos; afinidades; influencias; recepción; traducción; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Leopoldo Lugones; Jorge Luis Borges; Leopoldo Marechal.]

70. “*Il viaggio in Italia. Storia di una grande tradizione culturale* de Attilio Brilli” [reseña]. En: *Boletín Literatura Comparada* 31-32 (2006-2007): 237-240.
[**Resumen:** la reseña comenta la historia detallada de la larga tradición ‘viajera’ europea que presenta el libro de Brilli, catedrático de la universidad de Siena, especialista en literaturas en lengua inglesa, con mirada particular en iterología. **Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; viajeros; iterología; Attilio Brilli.]
71. “Wilcock, escritor expatriado”. En: *Escritores prohibidos y escritores malditos. Los secretos*. Actas del XXIII° Congreso Nacional de Lengua y Literatura Italianas. Edición conjunta Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán y ADILLI, 2009.
[**Resumen:** El artículo recorre rápidamente el itinerario literario del escritor argentino que finalmente emigró a Italia en busca de una nueva identidad y nuevos estímulos para escribir. La adopción de la lengua italiana le permitió instalarse en el sistema literario italiano; apenas años después fue publicado en Argentina, en textos traducidos por terceros. Se lo valoriza, así, como un escritor de dos literaturas. **Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; expatriación; identidad; lengua italiana; traducción; Juan Rodolfo Wilcock.]
72. “Palabra e imagen traducen la *Divina Comedia*”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 35.2. Nro. Especial: *Actas VIII Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Tomo II* (2010): 211-220.
[**Resumen:** El artículo propone, desde el sustento teórico que ofrece el comparatismo, el análisis de una acción concreta: la traducción de la *Divina Comedia* en Argentina. Se trata de la traducción al español de Ángel J. Battistessa (primera edición 1972) y de la traducción “plástica” de Carlos Alonso (1968-2004). Palabra e imagen trasponen un texto en

Gloria Galli de Ortega

un ámbito cultural distinto: cada práctica asume connotaciones propias y resuelve problemas específicos a partir de los respectivos elementos expresivos. **Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; recepción productiva; traducción; literatura y otras artes; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Ángel J. Battistessa; Carlos Alonso.]

(María Troiano de Echegaray)

